

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 117
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 35 – ustęp 3

Tekst proponowany przez Komisję

3. Przepisy rozdziału III mają zastosowanie wyłącznie do partnerów, którzy **zarejestrowali swój związek partnerski**.

Poprawka

3. Przepisy rozdziału III mają zastosowanie wyłącznie do partnerów **żyjących w zarejestrowanym związku partnerskim, którzy po dniu, w którym rozpoczęto stosowanie niniejszego rozporządzenia,:**

a) **zawarli związek partnerski lub**

b) **dokonali wyboru prawa właściwego w odniesieniu do swoich stosunków majątkowych.**

Umowa dotycząca wyboru prawa zawarta przed [rozpoczęciem stosowania niniejszego rozporządzenia] jest również ważna, o ile spełnia wymogi rozdziału III lub o ile jest ważna na mocy prawa właściwego zgodnie ze stosownymi przepisami międzynarodowego prawa prywatnego obowiązującymi w chwili zawarcia umowy o wyborze prawa.

Jeżeli umowa dotycząca wyboru prawa została zawarta przed [rozpoczęciem stosowania niniejszego rozporządzenia] na podstawie przewidzianej w niniejszym rozporządzeniu możliwości wyboru prawa, jednak w chwili wyboru prawa zgodnie ze stosownymi przepisami międzynarodowego prawa prywatnego nie była ważna na mocy prawa właściwego, bowiem w prawie właściwym nie przewidziano możliwości wyboru prawa w odniesieniu do zarejestrowanych związków partnerskich, staje się ważna wraz z [rozpoczęciem stosowania niniejszego rozporządzenia].

P7_TA(2013)0338

Mażeńskie ustroje majątkowe *

Rezolucja ustawodawcza Parlamentu Europejskiego z dnia 10 września 2013 r. w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Rady w sprawie jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych w zakresie mażeńskich ustrojów majątkowych (COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS))

(Specjalna procedura ustawodawcza – konsultacja)

(2016/C 093/33)

Parlament Europejski,

- uwzględniając wniosek Komisji przedstawiony Radzie (COM(2011)0126),
- uwzględniając art. 81 ust. 3 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, na mocy którego Rada skonsultowała się z Parlamentem (C7-0093/2011),
- uwzględniając uzasadnioną opinię przedstawioną – na mocy Protokołu (nr 2) w sprawie stosowania zasad pomocniczości i proporcjonalności – przez senat Włoch, w której stwierdzono, że projekt aktu ustawodawczego jest niezgodny z zasadą pomocniczości,
- uwzględniając art. 55 Regulaminu,

Wtorek, 10 września 2013 r.

— uwzględniając sprawozdanie Komisji Prawnej oraz opinie Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych oraz Komisji Praw Kobiet i Równouprawnienia (A7-0253/2013),

1. zatwierdza po poprawkach wniosek Komisji;
2. zwraca się do Komisji o odpowiednią zmianę jej wniosku, zgodnie z art. 293 ust. 2 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej;
3. zwraca się do Rady o poinformowanie go w przypadku uznania za stosowne odejścia od tekstu przyjętego przez Parlament;
4. zwraca się do Rady o ponowne skonsultowanie się z Parlamentem w przypadku uznania za stosowne wprowadzenia znaczących zmian do wniosku Komisji;
5. zobowiązuje swojego przewodniczącego do przekazania stanowiska Parlamentu Radzie i Komisji, a także parlamentom narodowym.

Poprawka 1

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 10

Tekst proponowany przez Komisję

- (10) Niniejsze rozporządzenie dotyczy kwestii związanych z małżeńskimi ustrojami majątkowymi. Nie definiuje ono pojęcia „małżeństwa”, które określone jest w ustawodawstwie państw członkowskich.

Poprawka

- (10) Niniejsze rozporządzenie dotyczy kwestii związanych z małżeńskimi ustrojami majątkowymi. Nie definiuje ono pojęcia „małżeństwa”, które określone jest w ustawodawstwie państw członkowskich. ***Odnosi się ono raczej do tego pojęcia w sposób neutralny. Niniejsze rozporządzenie nie narusza definicji pojęcia „małżeństwa” w prawie krajowym państw członkowskich.***

Poprawka 2

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 11

Tekst proponowany przez Komisję

- (11) Zakres stosowania niniejszego rozporządzenia powinien obejmować wszystkie kwestie cywilnoprawne związane z małżeńskimi ustrojami majątkowymi, zarówno w zakresie bieżącego zarządzania majątkiem małżonków, jak i zniesienia ustroju, zwłaszcza na skutek separacji pary **lub** śmierci jednego z małżonków.

Poprawka

- (11) Zakres stosowania niniejszego rozporządzenia powinien obejmować wszystkie kwestie cywilnoprawne związane z małżeńskimi ustrojami majątkowymi, zarówno w zakresie bieżącego zarządzania majątkiem małżonków, jak i zniesienia ustroju, zwłaszcza na skutek separacji **lub** **rozvodu** pary, **albo** śmierci jednego z małżonków.

(Brdmienie to odpowiada motywowi 9 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 3
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 11 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

(11a) *Niniejsze rozporządzenie nie powinno jednak mieć zastosowania do dziedzin prawa cywilnego innych niż małżeńskie ustroje majątkowe. Dla pełnej jasności z zakresu stosowania niniejszego rozporządzenia należy wyraźnie wyłączyć szereg kwestii, które mogłyby być postrzegane jako powiązane z małżeńskimi ustrojami majątkowymi.*

(Brzmienie to odpowiada motywowi 11 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 4
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 12

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

(12) Obowiązki alimentacyjne między małżonkami regulowane **są** przepisami rozporządzenia Rady (WE) nr 4/2009 z dnia 18 grudnia 2008 r. w sprawie jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń oraz współpracy w zakresie zobowiązań alimentacyjnych, należy **je w związku z tym** wykluczyć z zakresu stosowania niniejszego rozporządzenia, podobnie jak zagadnienia dotyczące **ważności i skutków darowizn**, podlegające przepisom rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 593/2008 z dnia 17 czerwca 2008 r. w sprawie prawa właściwego **dla zobowiązań umownych (Rzym I)**.

(12) Obowiązki alimentacyjne między małżonkami, **które są** regulowane przepisami rozporządzenia Rady (WE) nr 4/2009 z dnia 18 grudnia 2008 r. w sprawie jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń oraz współpracy w zakresie zobowiązań alimentacyjnych, należy wykluczyć z zakresu stosowania niniejszego rozporządzenia, podobnie jak zagadnienia dotyczące **dziedziczenia majątku po osobie zmarłej**, podlegające przepisom rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 650/2012 z dnia 4 lipca 2012 r. w sprawie **jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń, przyjmowania i wykonywania dokumentów urzędowych dotyczących dziedziczenia oraz w sprawie ustanowienia europejskiego poświadczenia spadkowego** ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Dz.U. L 201 z 27.7.2012, s. 107.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 5

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 13

Tekst proponowany przez Komisję

- (13) *Kwestie dotyczące istoty praw rzeczowych mogą być regulowane przepisami krajowymi państw członkowskich, podobnie jak kwestie jawności tych praw, należy je w związku z tym również wyłączyć z zakresu stosowania niniejszego rozporządzenia, tak jak stało się to w przypadku rozporządzenia (UE) nr .../... [Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych i dokumentów urzędowych dotyczących dziedziczenia oraz w sprawie utworzenia europejskiego certyfikatu spadkowego]. W ten sposób sądy państwa członkowskiego, na terytorium którego znajduje się przedmiot majątkowy należący do jednego lub obu małżonków, mogą podejmować środki z zakresu prawa rzeczowego, związane zwłaszcza z wpisaniem przeniesienia przedmiotu majątkowego do rejestru publicznego, jeśli prawo tego państwa członkowskiego przewiduje taką możliwość.*

(Brzmienie to odpowiada częściowo motywowi 15 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

- (13) *Niniejsze rozporządzenie – tak jak rozporządzenie (UE) nr 650/2012 – nie powinno mieć wpływu na zamknięty katalog (numerus clausus) praw rzeczowych znany w prawie krajowym niektórych państw członkowskich. Od państwa członkowskiego nie można wymagać, by uznało prawo rzeczowe odnoszące się do majątku znajdującego się w tym państwie członkowskim, jeżeli to prawo rzeczowe nie jest znane w jego prawie.*

Poprawka 6

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 13 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

- (13a) *Jednak aby umożliwić beneficjentom korzystanie w innym państwie członkowskim z praw, które powstały na skutek ustania małżeńskiego ustroju majątkowego lub które na nich przeszły, na przykład w kontekście sporu dotyczącego małżeńskiego ustroju majątkowego, w niniejszym rozporządzeniu należy przewidzieć możliwość dostosowania nieznanego prawa rzeczowego do najbliższego odpowiednika tego prawa rzeczowego, przewidzianego w prawie tego innego państwa członkowskiego. W kontekście takiego dostosowania należy uwzględnić cele i interesy, którym służy określone prawo rzeczowe, oraz związane z nim skutki. Dla określenia prawa rzeczowego będącego najbliższym krajowym odpowiednikiem nieznanego prawa rzeczowego możliwe jest nawiązanie kontaktu z organami lub właściwymi osobami w państwie, którego prawo jest właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego, w celu uzyskania dalszych informacji co do charakteru i skutków tego prawa. W tym celu mogłyby zostać wykorzystane istniejące sieci w obszarze współpracy sądowej w sprawach cywilnych i handlowych, a także wszelkie inne dostępne środki ułatwiające zrozumienie prawa zagranicznego.*

(Brzmienie to odpowiada motywowi 16 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 7**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Motyw 13 b (nowy)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (13b) *Wymogi dotyczące wpisu do rejestru prawa do rzeczy ruchomych lub nieruchomości powinny być wyłączone z zakresu stosowania niniejszego rozporządzenia. Prawo państwa członkowskiego, w którym prowadzony jest rejestr (w przypadku nieruchomości *lex rei sitae*), powinno określać warunki prawne i sposób dokonywania wpisu oraz organy, takie jak organy prowadzące księgi wieczyste lub notariusze, które są odpowiedzialne za sprawdzenie, czy spełnione są wszystkie wymogi oraz czy przedstawiona lub sporządzona dokumentacja jest wystarczająca lub zawiera niezbędne informacje.*

(Brzmienie to odpowiada częściowo motywowi 18 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 8**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Motyw 13 c (nowy)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (13c) *Z zakresu stosowania niniejszego rozporządzenia powinny zostać wyłączone również skutki wpisu prawa do rejestru. To prawo państwa członkowskiego, w którym prowadzony jest rejestr, powinno określać na przykład, czy wpis ma charakter deklaracyjny czy konstytutywny. Zatem gdy na przykład w celu zapewnienia skutku *erga omnes* rejestrów lub w celu ochrony czynności prawnych, na mocy prawa państwa członkowskiego, w którym prowadzony jest rejestr, nabycie prawa do nieruchomości wymaga wpisania do rejestru, chwila nabycia tego prawa powinna być regulowana przez prawo tego państwa członkowskiego.*

(Brzmienie to odpowiada motywowi 19 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 9**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Motyw 13 d (nowy)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (13d) *Pojęcie „małżeńskiego ustroju majątkowego”, określające zakres stosowania niniejszego rozporządzenia, powinno obejmować ogół zasad regulujących stosunki majątkowe pomiędzy małżonkami oraz w ich stosunkach z osobami trzecimi w wyniku zawarcia związku małżeńskiego i po jego zakończeniu. Obejmuje to nie tylko uregulowania obligatoryjne prawa właściwego, ale również ewentualne uregulowania fakultatywne, które małżonkowie mogą uzgodnić zgodnie z prawem właściwym.*

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 10
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 13 e (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (13e) *Podobnie jak w przypadku rozporządzenia (UE) nr 650/2012, w niniejszym rozporządzeniu należy respektować poszczególne systemy regulujące sprawy dotyczące ustrojów majątkowych stosowane w państwach członkowskich. Do celów niniejszego rozporządzenia termin „sąd” powinien zatem być rozumiany szeroko, tak by obejmował nie tylko sądy w faktycznym znaczeniu tego słowa, sprawujące funkcje sądownicze, lecz także notariuszy lub urzędy stanu cywilnego w niektórych państwach członkowskich, sprawujące funkcje sądownicze w niektórych sprawach dotyczących ustrojów majątkowych, oraz notariuszy i przedstawicieli zawodów prawniczych, którzy w niektórych państwach członkowskich sprawują funkcje sądownicze w danej sprawie dotyczącej ustrojów majątkowych na podstawie przekazania uprawnień przez sąd. Wszystkie sądy w rozumieniu niniejszego rozporządzenia powinny być związane zasadami jurysdykcji przedstawionymi w niniejszym rozporządzeniu. Natomiast termin „sąd” nie powinien obejmować organów pozasądowych danego państwa członkowskiego uprawnionych na mocy prawa krajowego do zajmowania się sprawami dotyczącymi ustrojów majątkowych, takich jak notariusze w większości państw członkowskich, w których zazwyczaj nie sprawują oni funkcji sądowniczych.*

(Brzmienie to odpowiada motywowi 20 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 11
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 14

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (14) Aby uwzględnić rosnącą mobilność par małżeńskich oraz zapewnić usprawienie wymiaru sprawiedliwości, normy jurysdykcyjne zawarte w niniejszym rozporządzeniu przewidują, że kwestie dotyczące małżeńskiego ustroju majątkowego, w tym jego zniesienia, które związane są z postępowaniem rozwodowym, postępowaniem w sprawie separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa, będą rozpatrywane przez sądy państwa członkowskiego właściwe do rozpatrywania spraw w postępowaniu rozwodowym, postępowaniu w sprawie separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 2201/2003 dotyczącego jurysdykcji oraz uznawania i wykonywania orzeczeń w sprawach małżeńskich oraz w sprawach dotyczących odpowiedzialności rodzicielskiej, uchylającego rozporządzenie (WE) nr 1347/2000.

- (14) Aby uwzględnić rosnącą mobilność par małżeńskich oraz zapewnić usprawienie wymiaru sprawiedliwości, normy jurysdykcyjne zawarte w niniejszym rozporządzeniu przewidują, że kwestie dotyczące małżeńskiego ustroju majątkowego, w tym jego zniesienia, które związane są z postępowaniem rozwodowym, postępowaniem w sprawie separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa, będą rozpatrywane przez sądy państwa członkowskiego właściwe do rozpatrywania spraw w postępowaniu rozwodowym, postępowaniu w sprawie separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 2201/2003 dotyczącego jurysdykcji oraz uznawania i wykonywania orzeczeń w sprawach małżeńskich oraz w sprawach dotyczących odpowiedzialności rodzicielskiej, uchylającego rozporządzenie (WE) nr 1347/2000, **jeżeli jurysdykcja sądów właściwych została uznana przez małżonków w sposób wyraźny lub dorozumiany.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 12
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 16

Tekst proponowany przez Komisję

- (16) W przypadku gdy kwestie dotyczące małżeńskiego ustroju majątkowego nie są związane ani z postępowaniem rozwodowym, postępowaniem w sprawie separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa, ani ze śmiercią jednego z małżonków, małżonkowie mogą postanowić o przedłożeniu kwestii dotyczących swojego małżeńskiego ustroju majątkowego do rozpatrzenia sądom państwa członkowskiego, którego prawo wybrali jako prawo właściwe dla ich ustroju majątkowego. **Decyzja ta przybiera postać** umowy między małżonkami, którą można zawrzeć **w każdej chwili, w tym w trakcie postępowania.**

Poprawka

- (16) W przypadku gdy kwestie dotyczące małżeńskiego ustroju majątkowego nie są związane ani z postępowaniem rozwodowym, postępowaniem w sprawie separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa, ani ze śmiercią jednego z małżonków, małżonkowie mogą postanowić o przedłożeniu kwestii dotyczących swojego małżeńskiego ustroju majątkowego do rozpatrzenia sądom państwa członkowskiego, którego prawo wybrali jako prawo właściwe dla ich ustroju majątkowego. **Wymaga to** umowy między małżonkami, którą można zawrzeć **najpóźniej do chwili wniesienia sprawy do sądu, a po tym terminie zgodnie z prawem państwa sądu orzekającego.**

Poprawka 13
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 17

Tekst proponowany przez Komisję

- (17) Niniejsze rozporządzenie powinno umożliwiać wskazanie sądów państwa członkowskiego posiadających jurysdykcję terytorialną w zakresie rozpatrywania spraw dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych w przypadkach innych niż separacja pary lub śmierć jednego z małżonków, a w szczególności przewidywać jurysdykcję konieczną, aby zapobiec sytuacjom pozbawienia dostępu do wymiaru sprawiedliwości.

Poprawka

- (17) Niniejsze rozporządzenie powinno umożliwiać wskazanie sądów państwa członkowskiego posiadających jurysdykcję terytorialną w zakresie rozpatrywania spraw dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych w przypadkach innych niż separacja pary lub śmierć jednego z małżonków, zgodnie z wykazem kryteriów uporządkowanych według hierarchii ważności, mających zapewnić istnienie ścisłego związku między małżonkami a państwem członkowskim, którego sądy są właściwe.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 14
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 17 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (17a) *W celu przeciwdziałania w szczególności sytuacjom pozbawienia prawa do sądu należy przewidzieć w niniejszym rozporządzeniu przepis dotyczący forum necessitatis, co pozwoli sądowi państwa członkowskiego rozpoznawać, w wyjątkowych przypadkach, sprawę dotyczącą małżeńskiego ustroju majątkowego, która ma ścisły związek z państwem trzecim. Za taki wyjątkowy przypadek może być uznana sytuacja, gdy postępowanie nie może toczyć się w danym państwie trzecim, na przykład z powodu wojny domowej, lub gdy nie można w rozsądny sposób oczekiwać od beneficjenta wszczęcia lub prowadzenia postępowania w tym państwie. Jurysdykcja oparta na forum necessitatis powinna być jednak sprawowana wyłącznie wtedy, gdy sprawa dotycząca małżeńskiego ustroju majątkowego ma dostateczny związek z państwem członkowskim sądu, do którego ją wniesiono.*

(Brzmienie to odpowiada motywowi 31 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 15
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 21

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (21) Na wypadek niedokonania wyboru prawa właściwego i w celu pogodzenia potrzeby przewidywalności i pewności prawa z koniecznością uwzględnienia rzeczywistej sytuacji pary, niniejsze rozporządzenie powinno wprowadzać zharmonizowane normy kolizyjne opierające się na łącznikach uszeregowanych według ważności, umożliwiające wskazanie prawa właściwego dla całości majątku małżonków. Pierwszym kryterium powinno być pierwsze wspólne miejsce zwykłego pobytu małżonków po zawarciu **przez nich** związku małżeńskiego, kolejnym – **prawo państwa, którego** wspólne obywatelstwo **posiadają małżonkowie** w chwili zawierania związku. Jeżeli żadne z powyższych kryteriów nie zostanie spełnione lub jeżeli małżonkowie nie posiadają pierwszego wspólnego miejsca zwykłego pobytu ze względu na wspólne podwójne obywatelstwo w chwili zawierania związku, trzecie kryterium powinno stanowić **prawo państwa**, z którym małżonkowie mają wspólnie najściślejszy związek, z uwzględnieniem wszelkich okoliczności, **a zwłaszcza państwa, w którym związek małżeński został zawarty**, z zastrzeżeniem, że istnienie tego ścisłego związku rozpatruje się uwzględniając stan w momencie zawierania małżeństwa.
- (21) Na wypadek niedokonania wyboru prawa właściwego i w celu pogodzenia potrzeby przewidywalności i pewności prawa z koniecznością uwzględnienia rzeczywistej sytuacji pary, niniejsze rozporządzenie powinno wprowadzać zharmonizowane normy kolizyjne opierające się na łącznikach uszeregowanych według ważności, umożliwiające wskazanie prawa właściwego dla całości majątku małżonków. Pierwszym kryterium powinno być **wspólne miejsce zwykłego pobytu w chwili zawarcia związku małżeńskiego lub** pierwsze wspólne miejsce zwykłego pobytu małżonków po zawarciu związku małżeńskiego, kolejnym – wspólne obywatelstwo **małżonków** w chwili zawierania związku. Jeżeli żadne z powyższych kryteriów nie zostanie spełnione lub jeżeli małżonkowie nie posiadają pierwszego wspólnego miejsca zwykłego pobytu ze względu na wspólne podwójne obywatelstwo w chwili zawierania związku, trzecie kryterium powinno stanowić **państwo**, z którym małżonkowie mają wspólnie najściślejszy związek, z uwzględnieniem wszelkich okoliczności, z zastrzeżeniem, że istnienie tego ścisłego związku rozpatruje się uwzględniając stan w momencie zawierania małżeństwa.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 16
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 22 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (22a) *Do celów stosowania niniejszego rozporządzenia, tj. jeżeli odsyła ono do obywatelstwa jako kryterium wskazania prawa właściwego, kwestia sposobu postępowania w przypadkach wielokrotnego obywatelstwa i traktowania danej osoby jako obywatela danego państwa jest uregulowana prawem krajowym, a także ewentualnie umowami międzynarodowymi, z pełnym poszanowaniem ogólnych zasad Unii Europejskiej.*

Poprawka 17
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 24

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (24) Ze względu na znaczenie wyboru prawa właściwego dla małżeńskiego ustroju majątkowego, niniejsze rozporządzenie powinno wprowadzać pewne zabezpieczenia gwarantujące, że małżonkowie lub przyszli małżonkowie są świadomi konsekwencji dokonanego wyboru. **Wybór ten powinien przebiegać w sposób przewidziany dla umowy majątkowej małżeńskiej w prawie państwa, którego prawo wybrano jako prawo właściwe, lub w prawie państwa, w którym dokument został sporządzony, i mieć postać co najmniej dokumentu pisemnego, opatrzonego datą i podpisanego przez obu małżonków. Ponadto należy przestrzegać ewentualnych wymogów formalnych w zakresie ważności, jawności lub rejestracji takich umów, określonych prawem państwa, którego prawo wybrano jako prawo właściwe, lub prawem państwa, w którym sporządzono dokument.**
- (24) Ze względu na znaczenie wyboru prawa właściwego dla małżeńskiego ustroju majątkowego niniejsze rozporządzenie powinno wprowadzać pewne zabezpieczenia gwarantujące, że małżonkowie lub przyszli małżonkowie są świadomi konsekwencji dokonanego wyboru. **Porozumienie o wyborze prawa właściwego powinno** mieć postać co najmniej dokumentu pisemnego, opatrzonego datą i podpisanego przez oboje małżonków. **Wybór ten powinien przebiegać w sposób przewidziany prawem właściwym dla małżeńskiego ustroju majątkowego** lub prawem państwa, w którym **porozumienie zostało zawarte.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 18
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 24 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (24a) *W celu uwzględnienia niektórych norm prawnych państw członkowskich, w tym dotyczących ochrony domu rodzinnego oraz uregulowania uprawnień do użytkowania w stosunkach między małżonkami, niniejsze rozporządzenie nie powinno uniemożliwiać stosowania przepisów wymuszających swoje zastosowanie przez sąd orzekający, dopuszczając również odmowę stosowania przez państwo członkowskie prawa innego państwa z korzyścią dla przepisów prawa krajowego. Przepisy wymuszające swoje zastosowanie powinny określać przepisy obowiązujące w takiej sytuacji, których przestrzeganie dane państwo członkowskie uznaje za niezbędne dla ochrony swojego interesu publicznego, w szczególności swojego porządku politycznego, społecznego lub gospodarczego. Na przykład w celu zapewnienia ochrony domu rodzinnego państwo członkowskie, w którym się on znajduje, powinno mieć możliwość narzucenia swoich własnych zasad takiej ochrony, bez uszczerbku dla przepisów dotyczących ochrony transakcji obowiązujących w danym państwie członkowskim, których pierwszeństwo jest zagwarantowane w art. 35.*

Poprawka 19
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 27

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (27) Ze względu na fakt, iż wzajemne uznawanie orzeczeń wydanych w państwach członkowskich jest jednym z celów niniejszego rozporządzenia, powinno ono przewidywać przepisy dotyczące uznawania i wykonania orzeczeń, wzorowane na **rozporządzeniu (WE) nr 44/2001, dostosowane w razie potrzeby do szczególnych wymogów dziedziny będącej przedmiotem niniejszego rozporządzenia.**

- (27) Ze względu na fakt, iż wzajemne uznawanie orzeczeń wydanych w państwach członkowskich **w zakresie spraw dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych** jest jednym z celów niniejszego rozporządzenia, powinno ono przewidywać przepisy dotyczące uznawania, **wykonalności** i wykonania orzeczeń, wzorowane na **innych aktach prawnych Unii w obszarze współpracy sądowej w sprawach cywilnych.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 20

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 28

Tekst proponowany przez Komisję

- (28) Aby uwzględnić różne **podejście do kwestii dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych** w państwach członkowskich, niniejsze rozporządzenie powinno gwarantować **uznawanie i wykonywanie** dokumentów urzędowych. **Jednakże jeżeli chodzi o uznanie dokumentów urzędowych, nie można dokumentów tych traktować jak orzeczeń sądowych. Uznanie aktów urzędowych oznacza, że przysługuje im taka sama moc dowodowa w zakresie ich treści oraz że wywołują one takie same skutki jak w państwie członkowskim pochodzenia, a także iż przysługuje im domniemanie ważności, które może zostać podważone.**

(Brzmienie to odpowiada motywowi 60 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

- (28) Aby uwzględnić różne **systemy regulowania spraw związanych z małżeńskim ustrojem majątkowym** w państwach członkowskich, niniejsze rozporządzenie powinno gwarantować **przyjmowanie i wykonalność we wszystkich państwach członkowskich** dokumentów urzędowych **dotyczących spraw związanych z małżeńskim ustrojem majątkowym.**

Poprawka 21

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 28 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

- (28a) **W odniesieniu do uznawania, wykonalności i wykonywania orzeczeń sądowych oraz w odniesieniu do przyjmowania i wykonalności dokumentów urzędowych oraz wykonalności ugód sądowych niniejsze rozporządzenie powinno zatem przewidywać przepisy w szczególności w oparciu o rozporządzenie (UE) nr 650/2012.**

Poprawka

Poprawka 22

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Motyw 29

Tekst proponowany przez Komisję

- (29) **O ile prawo właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego powinno regulować** stosunki prawne między każdym z małżonków a osobami trzecimi, **zasady powoływania** się na to prawo **należy jednak uregulować przepisami prawa państwa członkowskiego, w którym małżonek lub osoba trzecia mają miejsce zwykłego pobytu, w celu zapewnienia ochrony osoby trzeciej. Prawo tego państwa członkowskiego mogłoby zatem przewidywać, że małżonek może powołać się wobec tej osoby trzeciej na prawo właściwe dla swojego małżeńskiego ustroju majątkowego, jedynie jeśli warunki rejestracji lub jawności przewidziane w tym państwie członkowskim zostały spełnione, chyba że osoba trzecia znała lub powinna była znać prawo właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego.**

Poprawka

- (29) **Prawo właściwe na mocy niniejszego rozporządzenia dla małżeńskiego ustroju majątkowego reguluje** stosunki prawne między każdym z małżonków a osobami trzecimi. **Jednak w celu zapewnienia ochrony osoby trzeciej żadne z małżonków nie powinno móc powoływać się na to prawo w przypadku stosunku prawnego między jednym z małżonków a osobą trzecią, jeśli małżonek znajdujący się w stosunku prawnym z daną osobą trzecią oraz ta osoba trzecia mają miejsce zwykłego pobytu w tym samym państwie, niebędącym państwem, którego prawo jest właściwe dla danego małżeńskiego ustroju majątkowego. Wyjątek powinny stanowić sytuacje, gdy osobie trzeciej nie przysługuje ochrona, a więc znała ona lub powinna była znać prawo właściwe, czy też gdy zostały spełnione wymogi dotyczące rejestracji i jawności obowiązujące w tym państwie.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 23
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 30 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (30a) W celu zapewnienia jednolitych warunków wykonywania niniejszego rozporządzenia należy powierzyć Komisji uprawnienia wykonawcze w odniesieniu do ustanowienia zaświadczeń i formularzy dotyczących stwierdzania wykonalności orzeczeń, ugód sądowych i dokumentów urzędowych oraz wprowadzania do nich zmian. Uprawnienia te powinno się wykonywać zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 182/2011 z dnia 16 lutego 2011 r. ustanawiającym przepisy i zasady ogólne dotyczące trybu kontroli przez państwa członkowskie wykonywania uprawnień wykonawczych przez Komisję ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Dz.U. L 55 z 28.2.2011, s. 13.

(Brzmienie to odpowiada motywowi 78 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 24
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 30 b (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (30b) Do celów przyjmowania aktów wykonawczych ustanawiających, a następnie zmieniających zaświadczenia i formularze przewidziane w niniejszym rozporządzeniu należy korzystać z procedury doradczej ustanowionej w art. 4 rozporządzenia (UE) nr 182/2011.

(Brzmienie to odpowiada motywowi 79 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 25
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Motyw 32

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

- (32) Niniejsze rozporządzenie jest zgodne z prawami podstawowymi oraz zachowuje zasady uznane przez Kartę praw podstawowych Unii Europejskiej, a zwłaszcza jej art. 7, 9, 17, 21 i 47 dotyczącymi odpowiednio poszanowania życia prywatnego i rodzinnego, prawa do zawarcia małżeństwa i założenia rodziny zgodnie z ustawami krajowymi, prawa własności, niedyskryminacji i prawa do skutecznego środka prawnego i dostępu do bezstronnego sądu. Sądy państw członkowskich **powinny** stosować niniejsze rozporządzenie z poszanowaniem tych praw i zasad.

- (32) Niniejsze rozporządzenie jest zgodne z prawami podstawowymi oraz zachowuje zasady uznane przez Kartę praw podstawowych Unii Europejskiej, a zwłaszcza jej art. 7, 9, 17, **20**, 21, **23** i 47 dotyczącymi odpowiednio poszanowania życia prywatnego i rodzinnego, prawa do zawarcia małżeństwa i założenia rodziny zgodnie z ustawami krajowymi, prawa własności, **równości wobec prawa**, niedyskryminacji i prawa do skutecznego środka prawnego i dostępu do bezstronnego sądu. Sądy państw członkowskich **muszą** stosować niniejsze rozporządzenie z poszanowaniem tych praw i zasad.

(Brzmienie to odpowiada częściowo motywowi 81 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 26**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 1 – ustęp 3 – litera a**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

a) zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych małżonków,

a) **ogólna** zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych małżonków;

Poprawka 27**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 1 – ustęp 3 – litera a a (nowa)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

aa) **istnienie, ważność lub uznawanie związku małżeńskiego;**

Poprawka 28**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 1 – ustęp 3 – litera c**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

c) **darowizny między małżonkami;**

skreślona

Poprawka 29**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 1 – ustęp 3 – litera d**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

d) **prawa do dziedziczenia** małżonka pozostającego przy życiu,

d) **kwestie dotyczące dziedziczenia w odniesieniu do** małżonka pozostającego przy życiu;

Poprawka 30**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 1 – ustęp 3 – litera e**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

e) **spółka między małżonkami;**

e) **kwestie z zakresu właściwego dla prawa spółek i innych podmiotów posiadających osobowość prawną lub jej nieposiadających,**

(Brzmienie to odpowiada art. 1 lit. h) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 31

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 1 – ustęp 3 – litera f

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

f) istota praw rzeczowych **obciążających przedmiot majątkowy i jawność tych praw.**

f) istota praw rzeczowych.

(Brzmienie to odpowiada art. 1 lit. k) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 32

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 1 – ustęp 3 – litera f a (nowa)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

fa) wszelkie wpisy do rejestru praw do rzeczy ruchomych lub do nieruchomości, łącznie z wymogami prawnymi dotyczącymi takich wpisów, oraz skutki wpisu lub braku wpisu takich praw do rejestru, oraz

(Brzmienie to odpowiada art. 1 lit. l) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 33

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 1 – ustęp 3 – litera f b (nowa)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

fb) kwestie uprawnienia do przeniesienia lub wyrównania, w przypadku rozwodu, nabytych w trakcie małżeństwa praw do emerytury lub renty inwalidzkiej.

Poprawka 34

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera a

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

a) „małżeński ustrój majątkowy” – ogół zasad regulujących stosunki majątkowe pomiędzy małżonkami oraz **stosunki pomiędzy nimi a** osobami trzecimi;

a) „małżeński ustrój majątkowy” – ogół zasad regulujących stosunki majątkowe pomiędzy małżonkami oraz **ich stosunki z osobami trzecimi w wyniku zawarcia związku małżeńskiego;**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 35

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera b

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

b) „umowa majątkowa małżeńska” – każda umowa regulująca **stosunki majątkowe** pomiędzy małżonkami **oraz stosunki między nimi a osobami trzecimi**;

b) „umowa majątkowa małżeńska” – każda umowa regulująca **małżeński ustroj majątkowy** pomiędzy małżonkami **lub przyszlými małżonkami**;

Poprawka 36

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera c – wprowadzenie

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

c) „dokument urzędowy” – dokument, który został **oficjalnie** sporządzony lub zarejestrowany jako dokument urzędowy w **państwie członkowskim pochodzenia** i którego autentyczność:

c) „dokument urzędowy” – dokument **związany ze sprawami majątkowymi**, który został **formalnie** sporządzony lub zarejestrowany jako dokument urzędowy w **jednym z państw członkowskich** i którego autentyczność:

(Brzmienie to odpowiada art. 3 ust. 1 lit. i) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 37

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera d

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

d) „orzeczenie” – każde orzeczenie wydane w sprawach dotyczących małżeńskiego ustroju majątkowego przez sąd państwa członkowskiego, niezależnie od tego, **czy zostanie ono określone jako wyrok, postanowienie, zarządzenie czy tytuł egzekucyjny**, włącznie z postanowieniem w przedmiocie ustalenia kosztów postępowania wydanym przez urzędnika sądowego;

d) „orzeczenie” – każde orzeczenie wydane w sprawach dotyczących małżeńskiego ustroju majątkowego przez sąd państwa członkowskiego, niezależnie od tego, **jak jest ono określane**, włącznie z postanowieniem w przedmiocie ustalenia kosztów postępowania wydanym przez urzędnika sądowego;

(Brzmienie to odpowiada art. 3 ust. 1 lit. g) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 38

Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera e

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

e) „państwo członkowskie pochodzenia” – państwo członkowskie, w którym, **w zależności od przypadku**, wydano orzeczenie, **zawarto umowę majątkową małżeńską**, sporządzono dokument urzędowy, zatwierdzono ugodę sądową **lub dokument potwierdzający zniesienie ustroju majątkowego lub każdy inny dokument wydawany przez organ sądowy lub organ przez niego upoważniony lub przedstawiany takim organom**;

e) „państwo członkowskie pochodzenia” – państwo członkowskie, w którym wydano orzeczenie, sporządzono dokument urzędowy **lub** zatwierdzono **bądź zawarto** ugodę sądową;

(Brzmienie to odpowiada art. 3 ust. 1 lit. e) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 39

Wniosek dotyczący rozporządzenia Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera f

Tekst proponowany przez Komisję

f) „**wezwane** państwo członkowskie” – państwo członkowskie, w którym **wystąpiono o uznanie lub wykonanie** orzeczenia, **umowy majątkowej małżeńskiej, dokumentu urzędowego**, ugody sądowej **bądź dokumentu potwierdzającego zniesienie ustroju majątkowego lub każdego innego dokumentu wydawanego przez organ sądowy lub organ przez niego upoważniony lub przedstawianego takim organom;**

(Brzmienie to odpowiada art. 3 ust. 1 lit. f) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

f) „państwo członkowskie **wykonania**” – państwo członkowskie, w którym **stwierdza się możliwość wykonania lub dokonuje się wykonania** orzeczenia, ugody sądowej **lub dokumentu urzędowego;**

Poprawka 40

Wniosek dotyczący rozporządzenia Artykuł 2 – akapit pierwszy – litera g

Tekst proponowany przez Komisję

g) „**sąd**” – **każdy właściwy organ sądowniczy państwa członkowskiego sprawujący funkcje orzecznicze w zakresie małżeńskich ustrojów majątkowych oraz każdy inny organ niesądowniczy lub osoba, które na mocy przekazania lub wyznaczenia przez organ sądowniczy państwa członkowskiego wykonują funkcje należące do kompetencji sądów, przewidziane w niniejszym rozporządzeniu;**

Poprawka

skreślona

Poprawka 41

Wniosek dotyczący rozporządzenia Artykuł 2 – akapit pierwszy a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1a. Do celów niniejszego rozporządzenia termin „sąd” oznacza każdy organ sądowy i wszystkie inne organy oraz przedstawiciele zawodów prawniczych właściwych w zakresie małżeńskich ustrojów majątkowych, którzy wykonują funkcje sądowe lub działają na podstawie przekazania uprawnień przez organ sądowy lub działają pod kontrolą organu sądowego, pod warunkiem że takie inne organy i przedstawiciele zawodów prawniczych zapewniają gwarancje bezstronności i prawa wszystkich stron do bycia wysłuchanymi oraz pod warunkiem że ich orzeczenia na mocy prawa państwa członkowskiego, w którym działają:

- a) mogą być przedmiotem zaskarżenia do organu sądowego lub ponownego rozpoznania przez organ sądowy oraz
- b) mają moc i skutek podobne do orzeczenia organu sądowego w takiej samej sprawie.

Państwa członkowskie powiadamiają Komisję o innych organach oraz przedstawicielach zawodów prawniczych, o których mowa w akapicie pierwszym, zgodnie z art. 37a.

(Ten przepis odpowiada art. 3 ust. 2 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 42
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł - 3 (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł - 3

**Właściwość organów w sprawach dotyczących małżeńskich
ustrojów majątkowych w państwach członkowskich**

**Niniejsze rozporządzenie nie wpływa na właściwość organów
państw członkowskich w zakresie rozpatrywania spraw
dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych.**

Poprawka 43
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 3

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Sąd państwa członkowskiego, **do którego wniesiono sprawę** z zakresu dziedziczenia po jednym z małżonków na podstawie rozporządzenia (UE) nr .../... [Parlamentu i Rady w sprawie jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych i dokumentów urzędowych dotyczących dziedziczenia oraz w sprawie utworzenia europejskiego certyfikatu spadkowego.] jest również sądem właściwym do orzekania w kwestiach majątkowego ustroju małżeńskiego powiązanych ze sprawą z zakresu dziedziczenia.

Sąd państwa członkowskiego **zajmujący się sprawami** z zakresu dziedziczenia po jednym z małżonków na podstawie rozporządzenia (UE) nr 650/2012 jest również sądem właściwym do orzekania w kwestiach **małżeńskiego ustroju** majątkowego powiązanych ze sprawą z zakresu dziedziczenia.

Poprawka 44
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 4

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Sąd państwa członkowskiego, **do którego** wniesiono sprawę z zakresu rozwodu, separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa na podstawie rozporządzenia (WE) nr 2201/2003, **jest również – za zgodą małżonków – sądem właściwym** do orzekania w kwestiach majątkowego ustroju małżeńskiego powiązanych z wnoszoną sprawą.

Sądy państwa członkowskiego, **do których** wniesiono sprawę z zakresu rozwodu, separacji prawnej lub unieważnienia małżeństwa na podstawie rozporządzenia (WE) nr 2201/2003, **są również sądami właściwymi** do orzekania w kwestiach małżeńskiego ustroju majątkowego powiązanych z wnoszoną sprawą, **jeżeli jurysdykcja sądów właściwych została wyraźnie uznana przez małżonków lub określona w inny sposób.**

Zgoda ta może zostać wyrażona w każdej chwili, w tym w trakcie postępowania. Jeśli jest ona wyrażana przed rozpoczęciem postępowania, musi zostać sformułowana na piśmie, opatrzona datą i podpisana przez obie strony.

W przypadku braku **zgody małżonków**, kwestię jurysdykcji regulują przepisy art. 5 i kolejnych.

W przypadku braku **uznania jurysdykcji sądu, o którym mowa w ust. 1**, kwestię jurysdykcji regulują przepisy art. 5 i kolejnych.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 45
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 4 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 4a

Porozumienie w sprawie wyboru jurysdykcji

1. Małżonkowie mogą uzgodnić, że sądy państwa członkowskiego, którego prawo wybrali jako prawo właściwe dla swojego małżeńskiego ustroju majątkowego na mocy art. 16, są sądami właściwymi do orzekania w kwestiach dotyczących ich małżeńskiego ustroju majątkowego. Przedmiotowa jurysdykcja jest wyłączna.

Bez uszczerbku dla akapitu trzeciego porozumienie w sprawie wyboru jurysdykcji może zostać zawarte lub zmienione w każdej chwili, jednak najpóźniej do czasu wniesienia sprawy do sądu.

Małżonkowie mogą również dokonać wyboru jurysdykcji po wniesieniu sprawy do sądu, jeżeli taką możliwość przewidziano w prawie państwa sądu orzekającego. W takim przypadku wybór jurysdykcji zostaje odnotowany w sądzie zgodnie z prawem państwa sądu orzekającego.

Jeśli porozumienie jest zawierane przed rozpoczęciem postępowania, musi zostać sformułowane na piśmie, opatrzone datą i podpisane przez małżonków. Elektroniczne przekazy umożliwiające trwałe zapis takiej umowy są równoważne formie pisemnej.

2. Małżonkowie mogą również uzgodnić, że w przypadku braku wyboru prawa, sądami właściwymi do orzekania w ich sprawie mają być sądy państwa członkowskiego, którego prawo jest właściwe zgodnie z art. 17.

Poprawka 46
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 4 b (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 4b

Jurysdykcja wynikająca z wdania się w spór

1. Poza jurysdykcją wynikającą z innych postanowień niniejszego rozporządzenia uprawniony do orzekania jest sąd państwa członkowskiego, którego prawo zostało wybrane zgodnie z art. 16 lub którego prawo ma zastosowanie na podstawie art. 17 i przed którym pozwany wdaje się w spór. Zasada ta nie ma zastosowania, w przypadku gdy pozwany wdał się w spór w celu zakwestionowania jurysdykcji lub gdy jurysdykcję ma inny sąd na mocy art. 3 art. 4 lub art. 4a.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

2. **Przed objęciem jurysdykcji na mocy ust. 1 sąd zapewnia poinformowanie pozwanego o przysługującym mu prawie do zakwestionowania jurysdykcji oraz o skutkach wdania lub niewdania się w spór.**

Poprawka 47

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 5

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

(1) **W przypadkach inne niż przewidziane w art. 3 i 4, sądem właściwym do orzekania w postępowaniu związanym z majątkowym ustrojem małżeńskim małżonków jest sąd państwa członkowskiego:**

Jeżeli zgodnie z art. 3, 4 i 4a żaden sąd nie jest sądem właściwym, jurysdykcja w postępowaniu związanym z małżeńskim ustrojem majątkowym małżonków przysługuje sądom państwa członkowskiego:

a) **w którym** małżonkowie mają **wspólne** miejsce zwykłego pobytu, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

a) **na terenie którego** małżonkowie mają miejsce zwykłego pobytu **w chwili wniesienia sprawy do sądu**, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

b) **w którym** małżonkowie mieli ostatnie **wspólne** miejsce zwykłego pobytu, jeżeli jeden z nich nadal tam zamieszkuje, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

b) **na terenie którego** małżonkowie mieli ostatnie miejsce zwykłego pobytu, jeżeli jeden z nich nadal tam zamieszkuje **w chwili wniesienia sprawy do sądu**, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

c) **w którym** pozwany ma miejsce zwykłego pobytu, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

c) **na terenie którego** pozwany ma miejsce zwykłego pobytu **w chwili wniesienia sprawy do sądu**, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

d) którego obywatelstwo lub – w przypadku Zjednoczonego Królestwa i Irlandii – wspólne miejsce zamieszkania, posiada oboje małżonków.

d) którego obywatelstwo lub – w przypadku Zjednoczonego Królestwa i Irlandii – wspólne miejsce zamieszkania posiada oboje małżonków, **lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,**

(2) **Strony mogą również uzgodnić, że sąd państwa członkowskiego, którego prawo wybrali oni jako prawo właściwe dla swojego małżeńskiego ustroju majątkowego zgodnie z art. 16 i 18, jest sądem właściwym do orzekania w kwestiach dotyczących ich małżeńskiego ustroju majątkowego.**

da) **którego obywatelstwo posiada pozwany lub – w przypadku Zjednoczonego Królestwa i Irlandii – w którym ma miejsce zamieszkania.**

Zgoda ta może zostać wyrażona w każdej chwili, w tym w trakcie postępowania. Jeśli jest ona wyrażana przed rozpoczęciem postępowania, musi zostać sformułowana na piśmie, opatrzona datą i podpisana przez obie strony.

(W odniesieniu do ust. 2 zob. poprawkę do art. 4a (nowego); treść zmieniona).

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 48

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 6

Tekst proponowany przez Komisję

Jeżeli żaden sąd nie jest właściwy na podstawie art. 3, 4 **lub** 5, właściwy jest sąd państwa członkowskiego, na terytorium którego znajduje się jeden lub kilka przedmiotów majątkowych należących do jednego lub obu małżonków; w tym przypadku sąd, do którego wniesiono sprawę, orzeka jedynie w zakresie **tych** przedmiotów.

Poprawka

Jeżeli żaden sąd **państwa członkowskiego** nie jest właściwy na podstawie art. 3, 4, **4a** i 5, właściwy jest sąd państwa członkowskiego, na terytorium którego znajduje się **nieruchomość lub** jeden lub kilka **zarejestrowanych** przedmiotów majątkowych należących do jednego lub obojga małżonków; w tym przypadku sąd, do którego wniesiono sprawę, orzeka jedynie w zakresie **nieruchomości lub zarejestrowanych** przedmiotów **majątkowych**.

Sąd państwa członkowskiego jest przy tym właściwy jedynie dla orzekania w sprawie nieruchomości lub zarejestrowanych przedmiotów majątkowych, które znajdują się na terenie tego państwa członkowskiego.

Poprawka 49

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 7

Tekst proponowany przez Komisję

Jeżeli żaden sąd państwa członkowskiego nie jest właściwy na podstawie art. 3, 4, 5 **lub** 6, **sąd jakiegokolwiek** państwa członkowskiego **może – w wyjątkowych przypadkach i pod warunkiem, że sprawa ma wystarczający związek z tym państwem członkowskim** – orzekać w sprawie małżeńskiego ustroju majątkowego, jeśli postępowanie **jest niemożliwe lub** nie może zostać we właściwy sposób wszczęte lub przeprowadzone w państwie trzecim.

Poprawka

Jeżeli żaden sąd państwa członkowskiego nie jest właściwy na podstawie art. 3, 4, **4a**, 5 i 6, **sądy tego** państwa członkowskiego **mogą, w drodze wyjątku**, orzekać w sprawie małżeńskiego ustroju majątkowego, jeśli postępowanie nie może zostać we właściwy sposób wszczęte lub przeprowadzone, **lub jeżeli nie byłoby to możliwe** w państwie trzecim, z **którym sprawa jest ściśle powiązana**.

Sprawa musi być dostatecznie powiązana z państwem członkowskim sądu, do którego ją wniesiono.

(Brzmienie to odpowiada motywowi 11 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 50

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 8

Tekst proponowany przez Komisję

Sąd, do którego wniesiono sprawę na podstawie art. 3, 4, 5, 6 lub 7, przed którym toczy się postępowanie, jest także właściwy do zbadania powództwa wzajemnego, o ile wchodzi ono w zakres stosowania niniejszego rozporządzenia.

Poprawka

Sąd, do którego wniesiono sprawę na podstawie art. 3, 4, **4a**, 5, 6 lub 7, przed którym toczy się postępowanie, jest także właściwy do zbadania powództwa wzajemnego, o ile wchodzi ono w zakres stosowania niniejszego rozporządzenia.

Jeżeli wniesiono sprawę do sądu zgodnie z art. 6, jego jurysdykcja do zbadania powództwa wzajemnego ogranicza się do nieruchomości lub zarejestrowanych przedmiotów majątkowych, będących istotą głównego postępowania.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 51
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 9

Tekst proponowany przez Komisję

Sprawę uważa się za wniesioną do sądu:

- a) z dniem, w którym dokument wszczynający postępowanie lub dokument równorzędny został złożony w sądzie, o ile wnioskodawca nie zaniedbał następnie podjęcia kroków, jakie powinien był podjąć, aby dokument został doręczony pozwanemu; **lub**
- b) jeśli dokument ma być doręczony przed złożeniem go w sądzie – z dniem, w którym otrzymał go organ odpowiedzialny za doręczenie, o ile wnioskodawca nie zaniedbał następnie podjęcia kroków, jakie powinien był podjąć w celu złożenia tego dokumentu w sądzie.

Poprawka

Do celów niniejszego rozdziału sprawę uważa się za wniesioną do sądu:

- a) z dniem, w którym dokument wszczynający postępowanie lub dokument równorzędny został złożony w sądzie, o ile wnioskodawca nie zaniedbał następnie podjęcia kroków, jakie powinien był podjąć, aby dokument został doręczony pozwanemu;
- b) jeśli dokument ma być doręczony przed złożeniem go w sądzie – z dniem, w którym otrzymał go organ odpowiedzialny za doręczenie, o ile wnioskodawca nie zaniedbał następnie podjęcia kroków, jakie powinien był podjąć w celu złożenia tego dokumentu w sądzie; **lub**

ba) jeśli postępowanie zostało wszczęte przez sąd z urzędu – z dniem, w którym sąd podjął decyzję o wszczęciu tego postępowania lub, gdy taka decyzja nie jest wymagana, w dniu zarejestrowania sprawy przez sąd.

(Brzmienie to odpowiada motywowi 14 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 52
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 12 – ustęp 1

Tekst proponowany przez Komisję

1. W sytuacji gdy **do sądów** różnych państw członkowskich **wniesiono sprawy** o to samo roszczenie między **tymi samymi stronami**, sąd, do którego wniesiono sprawę później, z urzędu zawiesza postępowanie do czasu stwierdzenia jurysdykcji sądu, do którego najpierw wniesiono sprawę.

(Brzmienie to odpowiada art. 17 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

1. W sytuacji gdy **w sądach** różnych państw członkowskich **wszczęto postępowania** o to samo roszczenie między **małżonkami**, sąd, do którego wniesiono sprawę później, z urzędu zawiesza postępowanie do czasu stwierdzenia jurysdykcji sądu, do którego najpierw wniesiono sprawę.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 54

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 13 – ustęp 2

Tekst proponowany przez Komisję

2. Jeżeli sprawy takie są zawisłe przed sądami pierwszej instancji, sąd, do którego wniesiono sprawę później, może – na wniosek **jednej ze stron** – także stwierdzić brak **swej** jurysdykcji, pod warunkiem, że sąd, do którego najpierw wniesiono sprawę, jest właściwy w przedmiotowych sprawach, a połączenie spraw jest dopuszczalne w danym porządku prawnym.

Poprawka

2. Jeżeli sprawy takie są zawisłe przed sądami pierwszej instancji, sąd, do którego wniesiono sprawę później, może – na wniosek **jednego z małżonków** – także stwierdzić brak **swojej** jurysdykcji, pod warunkiem że sąd, do którego najpierw wniesiono sprawę, jest właściwy w przedmiotowych sprawach, a połączenie spraw jest dopuszczalne w danym porządku prawnym.

(Brzmienie to odpowiada art. 18 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 55

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 13 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 13a

Dostarczanie informacji małżonkom

Właściwy organ jest zobowiązany do dostarczenia małżonkowi (małżonkom) w odpowiednim i racjonalnym terminie informacji o wszelkich wszczętych przeciwko niemu (nim) postępowaniach dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych.

Poprawka 56

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 14

Tekst proponowany przez Komisję

Wniosek o zastosowanie środków tymczasowych **lub** zabezpieczających, przewidzianych w prawie **danego** państwa członkowskiego, **może zostać wniesiony do sądu tego państwa także wówczas, gdy na podstawie** niniejszego rozporządzenia **sądem właściwym do rozstrzygnięcia co do istoty sprawy jest sąd** innego państwa członkowskiego.

Poprawka

Można wystąpić z wnioskiem do sądów państwa członkowskiego o podjęcie takich środków tymczasowych, w tym środków zabezpieczających, przewidzianych w prawie **tego** państwa członkowskiego, **nawet jeżeli na mocy** niniejszego rozporządzenia **to sądy** innego państwa członkowskiego **mają jurysdykcję do rozpoznania istoty sprawy.**

(Brzmienie to odpowiada art. 19 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 57

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 15 – akapit pierwszy

Tekst proponowany przez Komisję

Prawo właściwe dla majątkowego **ustroju małżeńskiego** na podstawie art. 16, **17 i 18** ma zastosowanie do wszystkich **przedmiotów majątkowych należących do małżonków.**

Poprawka

1. Prawo właściwe dla **małżeńskiego ustroju** majątkowego na podstawie art. 16 **i 17** ma zastosowanie do wszystkich **składników majątku wchodzących w zakres tego ustroju, bez względu na to, gdzie się znajdują.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 58

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 15 – akapit pierwszy a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1a. Prawo właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego określa, bez uszczerbku dla art. 1 ust. 3 lit. f) i fa), między innymi:

- a) podział majątku małżonków na różne kategorie przed zawarciem związku małżeńskiego i po jego zawarciu;
- b) przeniesienie majątku z jednej kategorii do innej;
- c) odpowiedzialność za długi małżonka, jeśli dotyczy;
- d) uprawnienia do rozporządzania majątkiem małżonka w czasie trwania związku małżeńskiego;
- e) rozwiązanie i ustanie małżeńskiego ustroju majątkowego oraz podział majątku w przypadku rozwiązania związku małżeńskiego;
- f) skutki małżeńskiego ustroju majątkowego dla stosunków prawnych łączących jednego z małżonków z osobą trzecią, zgodnie z art. 35;
- g) ważność materialną umowy małżeńskiej majątkowej.

Poprawka 59

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 15 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 15a

Powszechne stosowanie

Prawo wskazane przez niniejsze rozporządzenie stosuje się bez względu na to, czy jest ono prawem państwa członkowskiego.

(Zob. poprawka do art. 21; treść zmieniona).

Poprawka 60

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 16

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Małżonkowie lub przyszli małżonkowie mogą **dokonać wyboru prawa właściwego** dla swojego małżeńskiego ustroju majątkowego, pod warunkiem, że jest to:

1. Małżonkowie lub przyszli małżonkowie mogą **w drodze porozumienia wybrać lub zmienić prawo właściwe** dla swojego małżeńskiego ustroju majątkowego, pod warunkiem że jest to:

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

- a) **prawo państwa, w którym małżonkowie lub przyszli małżonkowie mają wspólne miejsce zwykłego pobytu, lub**
- b) prawo państwa, w którym **jeden z małżonków lub przyszłych małżonków ma** miejsce zwykłego pobytu w chwili **dokonywania wyboru**, lub
- c) prawo państwa, którego obywatelstwo **jeden z małżonków lub przyszłych małżonków posiada** w chwili **dokonywania wyboru**.

Poprawka

- a) prawo państwa, w którym **małżonkowie lub przyszli małżonkowie, lub jedna z tych osób, mają** miejsce zwykłego pobytu w chwili **zawarcia umowy** lub
- b) prawo państwa, którego obywatelstwo **jedno z małżonków lub przyszłych małżonków posiada** w chwili **zawarcia umowy**.

2. **O ile małżonkowie nie uzgodnią inaczej, zmiana prawa właściwego dla małżeńskiego ustroju majątkowego dokonana podczas trwania związku małżeńskiego ma skutek jedynie na przyszłość.**

3. **Jeśli małżonkowie postanowią nadać zmianie prawa właściwego moc wsteczną, pozostaje to bez uszczerbku dla ważności wcześniejszych dokumentów sporządzonych na mocy prawa dotychczas mającego zastosowanie ani dla praw osób trzecich wynikających z prawa uprzednio mającego zastosowanie.**

Poprawka 61

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 17 – ustęp 1 – wprowadzenie

Tekst proponowany przez Komisję

1. Jeśli **małżonkowie nie dokonali** wyboru, prawem właściwym dla małżeńskiego ustroju majątkowego jest:

Poprawka

1. Jeśli **nie osiągnięto porozumienia w sprawie** wyboru **prawa właściwego zgodnie z art. 16**, prawem właściwym dla małżeńskiego ustroju majątkowego jest:

Poprawka 62

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 17 – ustęp 1 – litera a

Tekst proponowany przez Komisję

- a) prawo państwa, w którym małżonkowie mają pierwsze wspólne miejsce zwykłego pobytu po zawarciu związku małżeńskiego, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

Poprawka

- a) prawo państwa, w którym małżonkowie mają **wspólne miejsce zwykłego pobytu w chwili zawarcia związku małżeńskiego lub w którym mają** pierwsze wspólne miejsce zwykłego pobytu po zawarciu związku małżeńskiego, lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność,

Poprawka 63

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 17 – ustęp 1 – litera c

Tekst proponowany przez Komisję

- c) prawo państwa, z którym małżonkowie mają wspólnie najściślejszy związek, z uwzględnieniem wszelkich okoliczności, **a zwłaszcza państwa, w którym związek małżeński został zawarty.**

Poprawka

- c) prawo państwa, z którym małżonkowie mają wspólnie najściślejszy związek **w chwili zawarcia związku małżeńskiego**, z uwzględnieniem wszelkich okoliczności, **niezależnie od miejsca zawarcia związku małżeńskiego.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 64
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 18

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 18

skreślony

Zmiana prawa właściwego

Małżonkowie mogą, w każdej chwili trwania związku małżeńskiego, poddać swój małżeński ustrój majątkowy prawu innemu niż prawo dotychczas mające zastosowanie. Mogą oni wyznaczyć wyłącznie:

- a) prawo państwa, w którym jeden z małżonków ma miejsce zwykłego pobytu w chwili dokonywania wyboru;*
- b) prawo państwa, którego obywatelstwo jeden z małżonków posiada w chwili dokonywania wyboru.*

O ile małżonkowie nie postanowią inaczej, zmiana prawa właściwego dla małżeńskiego ustroju majątkowego w trakcie trwania związku małżeńskiego ma skutek jedynie na przyszłość.

Jeśli małżonkowie postanawiają nadać zmianie prawa właściwego moc wsteczną, pozostaje to bez uszczerbku dla ważności wcześniejszych dokumentów sporządzonych na mocy prawa dotychczas mającego zastosowanie, ani dla praw osób trzecich wynikających z prawa uprzednio mającego zastosowanie.

Poprawka 65
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 19

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1. Wybór prawa właściwego przebiega w sposób przewidziany dla umowy majątkowej małżeńskiej w prawie państwa, którego prawo wybrano jako prawo właściwe, bądź państwa, w którym dokument został sporządzony.

2. Niezależnie od przepisów ust. 1, wybór musi być co najmniej wyraźny, mieć postać dokumentu pisemnego, opatrzonego datą i podpisanego przez obu małżonków.

1. Porozumienie w sprawie prawa właściwego, o którym mowa w art. 16, jest sporządzone na piśmie, opatrzone datą oraz podpisane przez oboje małżonków. Każde przekazanie informacji za pomocą środków elektronicznych umożliwiające trwałą zapis takiej umowy uznaje się za równoważne formie pisemnej.

2. Umowa ta musi spełniać formalne wymogi prawa właściwego dla małżeńskiego ustroju majątkowego lub prawa państwa, w którym ją zawarto.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

3. W przypadku gdy prawo państwa **członkowskiego**, w którym oboje małżonków ma **wspólne** miejsce zwykłego pobytu w chwili **dokonywania** wyboru, **o którym mowa w ust. 1**, przewiduje w stosunku do umowy majątkowej małżeńskiej **dodatkowe** wymogi **formalne**, **wymogów tych należy przestrzegać**.

Poprawka

3. W przypadku **jednak** gdy prawo państwa, w którym oboje małżonków ma miejsce zwykłego pobytu w chwili **zawarcia umowy o wyborze prawa właściwego**, przewiduje **dodatkowe wymogi formalne** w stosunku do **tego rodzaju porozumień lub, w przypadku gdy nie zachodzi ta okoliczność, do umowy** majątkowej małżeńskiej, **wymogi te należy stosować**.

4. Jeżeli **zwykle** miejsce pobytu małżonków w chwili zawarcia umowy o wyborze prawa właściwego znajduje się w różnych państwach członkowskich i przepisy prawa obu tych państw przewidują różne wymogi formalne, **umowa jest ważna z formalnego punktu widzenia, jeżeli spełnia wymogi prawa którejkolwiek z tych państw**.

5. **Jeśli tylko jedno z małżonków posiada** zwykle miejsce pobytu w państwie członkowskim w chwili zawarcia umowy, **a państwo to przewiduje dodatkowe wymogi formalne dla tego rodzaju umów, wymogi te mają zastosowanie**.

(Brzmienie zbliżone do art. 5 ust. 2 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 66

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 20

Tekst proponowany przez Komisję

Prawo właściwe dla formy umowy majątkowej małżeńskiej

1. **Forma** umowy majątkowej małżeńskiej **odpowiada formie** określonej **prawem właściwym dla małżeńskiego ustroju majątkowego** bądź **prawem państwa, w którym umowa zostaje sporządzona**.

2. **Niezależnie od przepisów ust. 1, umowa majątkowa małżeńska musi mieć co najmniej postać dokumentu pisemnego, opatrzonego datą i podpisanego przez obu małżonków**.

3. W przypadku gdy prawo państwa członkowskiego, w którym oboje małżonków ma **wspólne** miejsce zwykłego pobytu w chwili **podpisywania** umowy majątkowej małżeńskiej, przewiduje w stosunku do umowy majątkowej małżeńskiej **dodatkowe** wymogi **formalne**, **wymogów tych należy przestrzegać**.

Poprawka

Przepisy formalne umowy majątkowej małżeńskiej

W odniesieniu do formy umowy majątkowej małżeńskiej **stosuje się** odpowiednio art. 19. **Do celów niniejszego artykułu wszelkie dodatkowe wymogi formalne w rozumieniu art. 19 ust. 3 dotyczą wyłącznie umowy majątkowej małżeńskiej**.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 67
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 20 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 20a

Dostosowanie praw rzeczowych

W przypadku gdy dana osoba powołuje się na prawo rzeczowe, do którego jest uprawniona na mocy prawa właściwego dla małżeńskiego ustroju majątkowego, a w prawie państwa członkowskiego, w którym przywoływane jest to prawo, przedmiotowe prawo rzeczowe nie jest znane, prawo to w miarę konieczności i możliwości jest dostosowane do najbliższego ekwiwalentu prawa rzeczowego w ramach prawa tego państwa, z uwzględnieniem celów i interesów tego konkretnego prawa rzeczowego oraz związanych z nim skutków.

(Brzmienie to odpowiada art. 31 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 68
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 21

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 21

skreślony

Uniwersalny charakter normy kolizyjnej

Prawo wyznaczone na podstawie przepisów niniejszego rozdziału stosuje się także wówczas, gdy nie jest prawem państwa członkowskiego.

Poprawka 69
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 22

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Przepisy **niniejszego rozporządzenia nie naruszają stosowania przepisów wymuszających** swoje zastosowanie, których przestrzeganie uważane jest przez państwo członkowskie za tak istotny element ochrony jego interesów publicznych, takich jak organizacja polityczna, społeczna lub gospodarcza, że znajdują one zastosowanie do stanów faktycznych objętych ich zakresem bez względu na to, jakie prawo jest właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego zgodnie z niniejszym rozporządzeniem.

1. Przepisy **wymuszające** swoje zastosowanie **to** przepisy, których naruszenie byłoby w sposób oczywisty niezgodne z porządkiem publicznym zainteresowanego państwa członkowskiego. Właściwe organy nie powinny interpretować klauzuli porządku publicznego w sposób sprzeczny z Kartą praw podstawowych Unii Europejskiej, w szczególności z jej art. 21 zakazującym wszelkich form dyskryminacji.

2. Przepisy **niniejszego rozporządzenia – bez uszczerbku dla przepisów dotyczących ochrony czynności mających zastosowanie na mocy art. 35 – nie ograniczają** stosowania przepisów prawa państwa sądu orzekającego wymuszających swoje zastosowanie.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 70
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 23

Tekst proponowany przez Komisję

Stosowania normy prawa wyznaczonego na podstawie niniejszego rozporządzenia można odmówić jedynie wówczas, gdy takie stosowanie jest w sposób oczywisty niezgodne z porządkiem publicznym państwa sądu orzekającego.

(Brzmienie to odpowiada art. 35 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

Stosowania normy prawa **danego państwa** wyznaczonego na podstawie niniejszego rozporządzenia można odmówić jedynie wówczas, gdy takie stosowanie jest w sposób oczywisty niezgodne z porządkiem publicznym państwa sądu orzekającego.

Poprawka 71
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 24

Tekst proponowany przez Komisję

Za właściwe – **na** podstawie niniejszego rozporządzenia – prawo danego państwa uważa się normy prawa **materialnego** obowiązujące w tym państwie, z wyłączeniem norm prawa prywatnego międzynarodowego.

Poprawka

Na podstawie niniejszego rozporządzenia **za właściwe** prawo danego państwa uważa się normy prawa obowiązujące w tym państwie, z wyłączeniem norm prawa prywatnego międzynarodowego.

Poprawka 72
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 25

Tekst proponowany przez Komisję

Państwa posiadające **co najmniej dwa systemy prawne – terytorialne kolizje przepisów**

W przypadku **gdy państwo składa się z kilku jednostek terytorialnych, z których każda posiada własny system prawny lub zbiór norm dotyczących kwestii podlegających niniejszemu rozporządzeniu:**

- a) wszelkie odniesienia do prawa **takiego** państwa **są** rozumiane, do celów **wskazania** prawa właściwego zgodnie z **niniejszym rozporządzeniem**, jako **odniesienia do** prawa obowiązującego w danej jednostce terytorialnej;

Poprawka

Państwa posiadające **więcej niż jeden system prawny – terytorialne normy kolizyjne**

1. W przypadku gdy prawo określone przez niniejsze rozporządzenie jest prawem państwa, które składa się z kilku jednostek terytorialnych, z których każda posiada własny zbiór przepisów dotyczących małżeńskich ustrojów majątkowych, wewnętrzne przepisy tego państwa dotyczące kolizji prawa służą do ustalenia jednostki terytorialnej, której prawo ma być właściwe.

- 1a. W przypadku braku takich przepisów kolizyjnych:**

- a) wszelkie odniesienia do prawa państwa, **o którym mowa w ust. 1, jest** rozumiane, do celów **ustalenia** prawa właściwego zgodnie z **przepisami odwołującymi się do miejsca zwykłego pobytu małżonków**, jako **dotyczące** prawa jednostki terytorialnej, w której małżonkowie mają **miejsce zwykłego pobytu**;

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

b) wszelkie odniesienia do *miejsca zwykłego pobytu w tym państwie* są rozumiane jako odniesienia do *miejsca zwykłego pobytu w jednostce* terytorialnej;

c) wszelkie odniesienia do *obywatelstwa dotyczą jednostki terytorialnej wskazanej prawem tego państwa lub, w przypadku braku stosownych przepisów, jednostki terytorialnej wybranej przez strony, lub, w przypadku niedokonania przez nie wyboru, jednostki terytorialnej, z którą małżonek lub małżonkowie mają najściślejszy związek.*

(Brzmienie to odpowiada art. 36 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka

b) wszelkie odniesienia do *prawa państwa, o którym mowa w ust. 1*, są rozumiane *do celów ustalenia prawa właściwego zgodnie z przepisami odnoszącymi się do obywatelstwa małżonków* jako odniesienia do *prawa jednostki terytorialnej, z którą małżonkowie mają najściślejszy związek*;

c) wszelkie odniesienia do *prawa państwa, o którym mowa w ust. 1*, są rozumiane, *do celów ustalenia prawa właściwego zgodnie z innymi przepisami odwołującymi się do innych elementów jako łączników, jako odniesienia do prawa jednostki terytorialnej, w której znajduje się dany element.*

Poprawka 73

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 25 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 25a

Państwa posiadające więcej niż jeden system prawny – kolizje praw dotyczących różnych kategorii osób

W odniesieniu do państwa, które ma co najmniej dwa systemy prawne lub zbiory przepisów mających zastosowanie do różnych kategorii osób w zakresie małżeńskich ustrojów majątkowych, wszelkie odniesienia do prawa takiego państwa są rozumiane jako dotyczące systemu prawnego lub zbioru przepisów określonego przepisami obowiązującymi w tym państwie. W przypadku braku takich przepisów zastosowanie ma system prawny lub zbiór przepisów, z którymi małżonkowie mają najściślejszy związek.

Poprawka 74

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 25 b (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 25b

Niestosowanie niniejszego rozporządzenia do wewnętrznych kolizji praw

Państwo członkowskie składające się z kilku jednostek terytorialnych mających własne przepisy dotyczące małżeńskich ustrojów majątkowych nie ma obowiązku stosowania niniejszego rozporządzenia do kolizji praw występującej wyłącznie między takimi jednostkami terytorialnymi.

(Brzmienie to odpowiada art. 38 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 75

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 26 – ustęp 2

Tekst proponowany przez Komisję

2. Jeżeli sporna jest kwestia uznania orzeczenia, wówczas każda zainteresowana strona, która powołuje się na uznanie jako na podstawowy zarzut w sporze, może w trybie postępowania, o którym mowa w art. [38–56] **rozporządzenia (WE) nr 44/2001**, wystąpić z wnioskiem o ustalenie, że orzeczenie podlega uznaniu.

Poprawka

2. Jeżeli sporna jest kwestia uznania orzeczenia, wówczas każda zainteresowana strona, która powołuje się na uznanie jako na podstawowy zarzut w sporze, może w trybie postępowania, o którym mowa w art. **31b–31o**, wystąpić z wnioskiem o ustalenie, że orzeczenie to podlega uznaniu.

(Brzmienie to odpowiada art. 39 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 76

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 27 – litera a

Tekst proponowany przez Komisję

a) uznanie byłoby oczywiście sprzeczne z porządkiem publicznym **wezwanego** państwa członkowskiego;

Poprawka

a) uznanie byłoby w sposób oczywisty sprzeczne z porządkiem publicznym państwa członkowskiego, **w którym o nie wystąpiono**;

(Brzmienie to odpowiada art. 40 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 78

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 27 – litera c

Tekst proponowany przez Komisję

c) orzeczenia nie da się pogodzić z orzeczeniem wydanym między tymi samymi stronami w **wezwanym** państwie członkowskim;

Poprawka

c) **jeżeli** orzeczenia nie da się pogodzić z orzeczeniem wydanym **w postępowaniu** między tymi samymi stronami w państwie członkowskim, **w którym wystąpiono o uznanie**;

(Brzmienie to odpowiada art. 40 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 79

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 27 – litera d

Tekst proponowany przez Komisję

d) orzeczenia nie da się pogodzić z wcześniejszym orzeczeniem wydanym w innym państwie członkowskim albo w państwie trzecim w **sporze** o to samo roszczenie między tymi samymi stronami, o ile to wcześniejsze orzeczenie spełnia warunki konieczne do jego uznania w **wezwanym** państwie członkowskim.

Poprawka

d) orzeczenia nie da się pogodzić z wcześniejszym orzeczeniem wydanym w innym państwie członkowskim albo w państwie trzecim w **postępowaniu** o to samo roszczenie między tymi samymi stronami, o ile to wcześniejsze orzeczenie spełnia warunki konieczne do jego uznania w państwie członkowskim, **w którym wystąpiono o uznanie**.

(Brzmienie to odpowiada art. 40 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 80**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 29**

Tekst proponowany przez Komisję

Orzeczenie **zagraniczne** nie może być w żadnym wypadku przedmiotem kontroli merytorycznej.

Poprawka

Orzeczenie **wydane w danym państwie członkowskim** nie może być w żadnym wypadku **samo w sobie** przedmiotem kontroli merytorycznej.

(Brzmienie to odpowiada art. 41 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 81**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 30**

Tekst proponowany przez Komisję

Sąd państwa członkowskiego, do którego wnosi się sprawę o uznanie orzeczenia wydanego w innym państwie członkowskim, może zawiesić postępowanie, jeżeli od orzeczenia został wniesiony zwyczajny środek zaskarżenia.

Poprawka

Sąd państwa członkowskiego, do którego wnosi się sprawę o uznanie orzeczenia wydanego w innym państwie członkowskim, może zawiesić postępowanie, jeżeli od orzeczenia został wniesiony zwyczajny środek zaskarżenia **w państwie członkowskim pochodzenia**.

(Brzmienie to odpowiada art. 42 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 82**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 31**

Tekst proponowany przez Komisję

Orzeczenia wydane w jednym państwie członkowskim **i w tym państwie wykonalne są wykonywane w innych państwach członkowskich** zgodnie z przepisami art. [38–56 i 58] rozporządzenia (WE) nr 44/2001.

Poprawka

Orzeczenia wydane **i wykonalne** w jednym państwie członkowskim **są wykonalne w innym państwie członkowskim, jeżeli na wniosek jakiegokolwiek zainteresowanej strony stwierdzono ich wykonalność w tym innym państwie członkowskim** zgodnie z **procedurą przewidzianą w art. 31b–31o**.

(Brzmienie to odpowiada art. 43 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 83**Wniosek dotyczący rozporządzenia****Artykuł 31 a (nowy)**

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31a**Ustalenie miejsca zamieszkania**

Aby ustalić, czy do celów procedury przewidzianej w art. 31b–31o strona ma miejsce zamieszkania w państwie członkowskim wykonania, sąd, do którego wniesiono sprawę, stosuje wewnętrzne prawo tego państwa członkowskiego.

(Brzmienie to odpowiada art. 44 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 84
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 b (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31b

Właściwość miejscowa

1. **Wniosek o stwierdzenie wykonalności składa się do sądu lub właściwego organu państwa członkowskiego wykonania, o którym to państwo członkowskie poinformowało Komisję zgodnie z art. 37.**

2. **Właściwość miejscową określa się na podstawie miejsca zamieszkania strony, wobec której wykonuje się orzeczenie, lub miejsca wykonania orzeczenia.**

(Brzmienie to odpowiada art. 45 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 85
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 c (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31c

Procedura

1. **Procedura składania wniosku podlega prawu państwa członkowskiego wykonania.**

2. **Wnioskodawca nie musi posiadać adresu pocztowego ani uprawnionego przedstawiciela w państwie członkowskim wykonania.**

3. **Do wniosku załącza się następujące dokumenty:**

a) **odpis orzeczenia spełniający warunki niezbędne do stwierdzenia jego autentyczności;**

b) **zaświadczenie wydane przez sąd lub właściwy organ państwa członkowskiego pochodzenia, sporządzone z wykorzystaniem formularza, który zostanie sporządzony zgodnie z procedurą doradczą, o której mowa w art. 37c ust. 2, z zastrzeżeniem art. 31d.**

(Brzmienie to odpowiada art. 46 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 86
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 d (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31d

Nieprzedstawienie zaświadczenia

1. Jeżeli zaświadczenie, o którym mowa w art. 31c ust. 3 lit. b), nie zostało przedstawione, sąd albo inny właściwy organ może wyznaczyć termin jego przedstawienia lub przyjąć dokument równorzędny albo też, jeżeli uzna, że dysponuje wystarczającymi informacjami, zwolnić z obowiązku przedstawienia zaświadczenia.

2. Jeżeli sąd albo inny właściwy organ zażąda przedłożenia tłumaczenia dokumentów, należy je przedłożyć. Tłumaczenie jest sporządzane przez osobę uprawnioną do wykonywania tłumaczeń w jednym z państw członkowskich.

(Brzmienie to odpowiada art. 47 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 87
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 e (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31e

Stwierdzenie wykonalności

Wykonalność orzeczenia stwierdza się bez kontroli na podstawie art. 27 bezzwłocznie po dopełnieniu formalności przewidzianych w art. 31c. Na tym etapie postępowania strona, przeciwko której dochodzi się wykonania, nie jest uprawniona do składania oświadczeń.

(Brzmienie to odpowiada art. 48 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 88
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 f (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31f

Zawiadomienie o orzeczeniu dotyczącym wniosku o stwierdzenie wykonalności

1. O orzeczeniu wydanym po rozpoznaniu wniosku o stwierdzenie wykonalności wnioskodawca zostaje niezwłocznie zawiadomiony w sposób przewidziany w prawie państwa członkowskiego wykonania.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

2. Stronie, od której dochodzi się wykonania, doręcza się stwierdzenie wykonalności i orzeczenie, o ile nie zostało ono wcześniej doręczone.

(Brzmienie to odpowiada art. 49 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 89

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 31 g (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31 g

Środek zaskarżenia orzeczenia dotyczącego wniosku o stwierdzenie wykonalności

1. Każda ze stron może wnieść środek zaskarżenia orzeczenia dotyczącego wniosku o stwierdzenie wykonalności.

2. Środek zaskarżenia wnosi się do sądu, o którym dane państwo członkowskie poinformowało Komisję zgodnie z art. 37.

3. Środek zaskarżenia jest rozpoznawany zgodnie z przepisami właściwymi dla postępowania, w którym wysłuchane zostają obydwie strony.

4. Jeżeli strona, od której dochodzi się wykonania, nie wdaje się w spór przed sądem odwoławczym w postępowaniu dotyczącym środka zaskarżenia wniesionego przez wnioskodawcę, art. 11 stosuje się także wtedy, gdy strona, od której dochodzi się wykonania, nie ma miejsca zamieszkania na terytorium żadnego z państw członkowskich.

5. Środek zaskarżenia stwierdzenia wykonalności wnosi się w terminie 30 dni od jego doręczenia. Jeżeli strona, przeciwko której dochodzi się wykonania, zamieszkuje w państwie członkowskim innym niż to, w którym nastąpiło stwierdzenie wykonalności, termin wniesienia środka zaskarżenia wynosi 60 dni i biegnie od dnia doręczenia stwierdzenia wykonalności stronie osobiście lub w jej miejscu zamieszkania. Termin nie podlega przedłużeniu z powodu odległości.

(Brzmienie to odpowiada art. 50 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 90

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 31 h (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31h

Tryb zaskarżenia orzeczenia wydanego w następstwie wniesienia środka zaskarżenia

Orzeczenie wydane w następstwie wniesienia środka zaskarżenia można zaskarżyć tylko w trybie postępowania, o którym dane państwo członkowskie poinformowało Komisję zgodnie z art. 37.

(Brzmienie to odpowiada art. 51 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 91
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 i (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31i

Odmowa lub uchylenie stwierdzenia wykonalności

Sąd rozpoznający środek zaskarżenia na podstawie art. 31 g lub 31h odmawia stwierdzenia wykonalności albo je uchyla tylko z powodu jednej z przyczyn wymienionych w art. 27. Sąd wydaje orzeczenie niezwłocznie.

(Brzmienie to odpowiada art. 52 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 92
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 j (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31j

Zawieszenie postępowania

Sąd rozpoznający środek zaskarżenia na podstawie art. 31 g lub 31h zawiesza postępowanie na wniosek strony, przeciwko której dochodzi się wykonania, jeśli wykonalność orzeczenia jest zawieszona w państwie członkowskim pochodzenia z powodu wniesienia środka zaskarżenia.

(Brzmienie to odpowiada art. 53 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 93
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 k (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31k

Środki tymczasowe obejmujące środki zabezpieczające

1. Jeżeli orzeczenie podlega uznaniu zgodnie z niniejszym rozdziałem, nie ma przeszkód dla korzystania przez wnioskodawcę zgodnie z prawem państwa członkowskiego wykonania ze środków tymczasowych, w tym środków zabezpieczających, bez stwierdzenia wykonalności zgodnie z art. 31e.

2. Stwierdzenie wykonalności uprawnia z mocy prawa do stosowania wszelkich środków zabezpieczających.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

3. W czasie biegu terminu do wniesienia środka zaskarżenia stwierdzenia wykonalności przewidzianego w art. 31 g ust. 5 i do chwili rozpoznania wniesionego środka zaskarżenia nie może być zastosowany żaden środek egzekucyjny wobec majątku strony, przeciwko której dochodzi się wykonania, z wyjątkiem środków zabezpieczających.

(Brzmienie to odpowiada art. 54 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 94

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 31 l (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31l

Częściowa wykonalność

1. Jeżeli orzeczenie rozstrzyga o kilku roszczeniach, a stwierdzenie wykonalności nie może nastąpić co do wszystkich roszczeń, sąd lub właściwy organ stwierdza wykonalność co do jednego lub kilku roszczeń.

2. Wnioskodawca może wnosić o stwierdzenie wykonalności ograniczone do części orzeczenia.

(Brzmienie to odpowiada art. 55 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 95

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 31 m (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31m

Pomoc prawna

Wnioskodawca, któremu w państwie członkowskim pochodzenia przyznano całkowitą lub częściową pomoc prawną lub zwolnienie od kosztów lub wydatków, uprawniony jest w postępowaniu o stwierdzenie wykonalności do najbardziej korzystnego traktowania w zakresie pomocy prawnej lub możliwie najdalej idącego zwolnienia od kosztów lub wydatków, przewidzianego prawem państwa członkowskiego wykonania.

(Brzmienie to odpowiada art. 56 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 96
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 31 n (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31n

Brak zabezpieczenia, gwarancji lub kaucji

Na wnioskodawcę ubiegającego się w jednym państwie członkowskim o uznanie, stwierdzenie wykonalności lub wykonanie orzeczenia wydanego w innym państwie członkowskim nie można nałożyć obowiązku złożenia żadnego zabezpieczenia, gwarancji ani kaucji, niezależnie od ich nazwy, z tego powodu, że jest on cudzoziemcem lub nie ma miejsca zamieszkania lub pobytu w państwie członkowskim wykonania.

(Brzmienie to odpowiada art. 57 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 97
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Ustęp 31 o (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 31o

Brak opłat i należności

W postępowaniu o stwierdzenie wykonalności w państwie członkowskim wykonania nie można pobierać żadnych opłat ani należności obliczanych od wartości przedmiotu sporu.

(Brzmienie to odpowiada art. 58 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 98
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 32

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Uznawanie dokumentów urzędowych

Przyjmowanie dokumentów urzędowych

1. *Dokumenty urzędowe sporządzone w jednym państwie członkowskim są uznawane w innych państwach członkowskich, chyba że ich ważność zostanie zakwestionowana zgodnie z prawem właściwym i pod warunkiem, że uznanie nie jest oczywiście sprzeczne z porządkiem publicznym wezwanego państwa członkowskiego.*

1. *Dokument urzędowy sporządzony w jednym państwie członkowskim posiada w innym państwie członkowskim takie same skutki dowodowe jak w państwie członkowskim pochodzenia lub skutki dowodowe najbardziej z nimi porównywalne, o ile nie jest to w sposób oczywisty sprzeczne z porządkiem publicznym danego państwa członkowskiego.*

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Osoba, która chce wykorzystać dokument urzędowy w innym państwie członkowskim, może zwrócić się do organu sporządzającego ten dokument w państwie członkowskim pochodzenia o wypełnienie formularza sporządzonego zgodnie z procedurą doradczą, o której mowa w art. 37c ust. 2, określającego skutki dowodowe, jakie dany dokument urzędowy rodzi w państwie członkowskim pochodzenia.

1a. Wszelkie kwestionowanie autentyczności dokumentu urzędowego odbywa się przed sądami państwa członkowskiego pochodzenia i rozstrzygane jest na podstawie prawa tego państwa. Zakwestionowany dokument urzędowy nie rodzi żadnych skutków dowodowych w innym państwie członkowskim, dopóki sprawa dotycząca jego kwestionowania toczy się przed właściwym sądem.

1b. Wszelkie kwestionowanie czynności prawnych lub stosunków prawnych stwierdzonych w dokumencie urzędowym odbywa się przed sądami mającymi jurysdykcję na podstawie niniejszego rozporządzenia i jest rozstrzygane na podstawie prawa właściwego zgodnie z rozdziałem III lub prawa, o którym mowa w art. 32. W kwestionowanym zakresie zakwestionowany dokument urzędowy nie rodzi żadnych skutków dowodowych w państwie członkowskim innym niż państwo członkowskie pochodzenia, dopóki sprawa dotycząca jego kwestionowania toczy się przed właściwym sądem.

1c. Jeżeli wynik postępowania przed sądem państwa członkowskiego zależy od rozstrzygnięcia kwestii ubocznej dotyczącej czynności prawnych lub stosunków prawnych stwierdzonych w dokumencie urzędowym w sprawie ustroju majątkowego, sąd ten ma jurysdykcję do rozpatrzenia tej kwestii.

2. Uznanie dokumentów urzędowych powoduje, że zyskują one moc dowodową w zakresie ich treści oraz że przysługuje im zwykle domniemanie ważności.

(Brzmienie to odpowiada art. 59 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 99

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 33

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

1. Wykonalność w innym państwie członkowskim dokumentów urzędowych **sporządzonych i** wykonalnych w **jednym** państwie członkowskim stwierdza się, na wniosek, w postępowaniu przewidzianym w **przepisach** art. [38–57] **rozporządzenia (WE) nr 44/2001**.

1. Wykonalność w innym państwie członkowskim dokumentów urzędowych wykonalnych w państwie członkowskim **pochodzenia** stwierdza się na wniosek **dowolnej zainteresowanej strony** w postępowaniu przewidzianym w art. **31b–31o**.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

2. Sąd rozpoznający środek zaskarżenia wniesiony na mocy art. [43 i 44] rozporządzenia (WE) nr 44/2001 może odmówić stwierdzenia wykonalności albo je **uchylić** tylko wówczas, jeżeli wykonanie dokumentu urzędowego jest **oczywiście** sprzeczne z porządkiem publicznym **wezwanego** państwa członkowskiego.

(Brzmienie to odpowiada art. 60 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

1a. Do celów art. 31c ust. 3 lit. b) organ, który sporządził dokument urzędowy, wydaje na wniosek zainteresowanej strony zaświadczenie, wykorzystując formularz sporządzony zgodnie z procedurą doradczą, o której mowa w art. 37b ust. 2.

2. Sąd rozpoznający środek zaskarżenia wniesiony na mocy art. 31 g lub 31h odmawia stwierdzenia wykonalności albo je **uchyla** tylko wówczas, jeżeli wykonanie dokumentu urzędowego jest **w oczywisty sposób** sprzeczne z porządkiem publicznym państwa członkowskiego **wykonania**.

Poprawka 100

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 34

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Uznawanie i wykonalność ugód sądowych

Wykonalność ugód sądowych

Ugody sądowe wykonalne w państwie członkowskim pochodzenia są uznawane, a ich wykonalność stwierdzana w innym państwie członkowskim na wniosek każdej zainteresowanej strony **na takich samych zasadach jak dokumenty urzędowe**. Sąd rozpoznający środek zaskarżenia wniesiony na mocy art. [42 lub 44] rozporządzenia (WE) nr 44/2001 może odmówić stwierdzenia wykonalności albo je **uchylić** tylko wówczas, jeżeli wykonanie ugody sądowej jest **oczywiście** sprzeczne z porządkiem publicznym państwa członkowskiego wykonania.

1. **Wykonalność w innym państwie członkowskim ugód sądowych, które są** wykonalne w państwie członkowskim pochodzenia, **stwierdza się** na wniosek dowolnej zainteresowanej strony **zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 31b–31o**.

1a. Do celów art. 31c ust. 3 lit. b) sąd, który zatwierdził ugodę lub przed którym została ona zawarta, wydaje na wniosek zainteresowanej strony zaświadczenie, wykorzystując formularz sporządzony zgodnie z procedurą doradczą, o której mowa w art. 37b ust. 2.

1b. Sąd rozpoznający środek zaskarżenia na podstawie art. 31 g lub 31h odmawia stwierdzenia wykonalności albo je **uchyla** tylko wówczas, gdy wykonanie ugody sądowej jest **w sposób oczywisty** sprzeczne z porządkiem publicznym państwa członkowskiego wykonania.

(Brzmienie to odpowiada art. 61 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 101

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 35 – nagłówek

Tekst proponowany przez Komisję

Skutki wobec osób trzecich

Poprawka

Ochrona osób trzecich

Poprawka 102

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 35 – ustęp 2

Tekst proponowany przez Komisję

2. Jednakże **prawo państwa członkowskiego może przewidywać, że małżonek** nie może powoływać się **wobec osoby trzeciej** na prawo właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego, jeśli **jego** miejsce zwykłego pobytu **lub miejsce zwykłego pobytu osoby trzeciej znajduje się na terytorium tego państwa członkowskiego oraz jeśli przewidziane prawem tego państwa formalności w zakresie jawności lub rejestracji nie zostały spełnione, chyba że osoba trzecia znała lub powinna była znać** prawo właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego.

Poprawka

2. Jednakże **żadne z małżonków** nie może powoływać się na prawo właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego **w ramach stosunków prawnych pomiędzy małżonkiem a osobą trzecią, jeśli małżonek, którego łączą stosunki prawne z osobą trzecią, oraz ta osoba trzecia mają** miejsce zwykłego pobytu **w tym samym państwie, a nie jest to państwo, którego prawo jest** właściwe dla małżeńskiego ustroju majątkowego. **W takim przypadku w odniesieniu do skutków małżeńskiego ustroju majątkowego wobec osoby trzeciej właściwe jest prawo państwa członkowskiego, w którym znajduje się miejsce zwykłego pobytu danego małżonka i osoby trzeciej.**

Poprawka 103

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 35 – ustęp 3

Tekst proponowany przez Komisję

3. **Podobnie porządek prawny państwa członkowskiego, w którym położona jest nieruchomość, może przewidywać analogiczną do przewidzianej w ust. 2 zasadę dla stosunków prawnych łączących jednego z małżonków z osobą trzecią w odniesieniu do tej nieruchomości.**

Poprawka

3. **Ustęp 2 nie ma zastosowania,:**
- a) **jeżeli osoba trzecia znała lub powinna była znać porządek prawny właściwy dla małżeńskiego ustroju majątkowego lub**
 - b) **jeżeli zostały spełnione wymogi w zakresie rejestracji lub jawności małżeńskiego ustroju majątkowego, przewidziane prawem państwa, w którym znajduje się miejsce zwykłego pobytu osoby trzeciej i małżonka, którego łączą stosunki prawne z osobą trzecią, lub**
 - c) **w interesach dotyczących nieruchomości, jeśli zostały spełnione wymogi w zakresie rejestracji lub jawności małżeńskiego ustroju majątkowego w odniesieniu do nieruchomości zgodnie z prawem państwa, w którym znajduje się dana nieruchomość.**

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 104
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł - 36 (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł - 36

Miejsce zwykłego pobytu

1. Do celów niniejszego rozporządzenia za miejsce zwykłego pobytu spółek i innych podmiotów, posiadających osobowość prawną lub jej nieposiadających, uznaje się miejsce siedziby ich głównego organu zarządzającego.

Za miejsce zwykłego pobytu osoby fizycznej, działającej w ramach prowadzonej przez nią działalności gospodarczej, uznaje się miejsce głównej siedziby przedsiębiorstwa.

2. W razie zawarcia stosunku prawnego w ramach działalności filii, agencji lub innego oddziału lub gdy na mocy umowy spełnienie świadczenia należy do obowiązków takiej filii, agencji lub oddziału, za miejsce zwykłego pobytu uznaje się miejsce siedziby tej filii, agencji lub oddziału.

3. Jako chwilę właściwą dla ustalenia miejsca zwykłego pobytu przyjmuje się chwilę zawarcia stosunku prawnego.

Poprawka 105
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 37 – ustęp 1 – litera b a (nowa)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

ba) informacje o nazwach i danych kontaktowych sądów i organów właściwych w zakresie rozpatrywania wniosków o stwierdzenie wykonalności orzeczeń zgodnie z art. 31b ust. 1 oraz w zakresie rozpatrywania środków zaskarżenia orzeczeń wydanych w sprawie takich wniosków zgodnie z art. 31 g ust. 2;

(Brzmienie to odpowiada art. 78 ust. 1 lit. a) rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 106
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 37 – ustęp 1 – litera b b (nowa)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

bb) informacje o procedurach zaskarżenia orzeczenia wydanego w następstwie wniesienia środka zaskarżenia, o których mowa w art. 31h;

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 108

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 37 – ustęp 3

Tekst proponowany przez Komisję

3. Komisja publicznie udostępnia w odpowiedni sposób informacje przekazane jej zgodnie z ust. 1 i 2, w szczególności na wielojęzycznej stronie internetowej europejskiej sieci sądowej w sprawach cywilnych i handlowych.

Poprawka

3. Komisja publicznie udostępnia w **prosty i** odpowiedni sposób informacje przekazane jej zgodnie z ust. 1 i 2, w szczególności na wielojęzycznej stronie internetowej europejskiej sieci sądowej w sprawach cywilnych i handlowych.

Państwa członkowskie dopilnowują, by informacje zawarte na tej wielojęzycznej stronie internetowej były również dostępne za pośrednictwem każdej zakładanej przez nie strony internetowej, w szczególności za pomocą linka do strony internetowej Komisji.

(Brzmienie to odpowiada art. 78 ust. 3 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 109

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 37 – ustęp 3 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

3a. Komisja wprowadza narzędzie informacyjne i szkoleniowe dla właściwych urzędników sądowych i prawników praktyków poprzez utworzenie interaktywnego portalu internetowego we wszystkich językach urzędowych instytucji Unii, obejmującego system wymiany doświadczeń i praktyk zawodowych.

Poprawka 110

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 37 a (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 37a

Sporządzanie wykazu zawierającego informacje, o których mowa w art. 2 ust. 1a, i wszelkie późniejsze zmiany wprowadzane do tego wykazu

1. Na podstawie powiadomień od państw członkowskich Komisja sporządza wykaz innych organów i przedstawicieli zawodów prawniczych, o których mowa w art. 2 ust. 1a.

2. Państwa członkowskie powiadamiają Komisję o wszelkich późniejszych zmianach informacji zawartych w tym wykazie. Komisja odpowiednio zmienia ten wykaz.

Wtorek, 10 września 2013 r.

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

3. Komisja publikuje wykaz i wszelkie późniejsze zmiany wprowadzone do tego wykazu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

4. Komisja udostępnia publicznie wszystkie informacje zgłoszone jej zgodnie z ust. 1 i 2 za pomocą innych odpowiednich środków, w szczególności z wykorzystaniem europejskiej sieci sądowej w sprawach cywilnych i handlowych.

(Brzmienie to odpowiada art. 79 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 111

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 37 b (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 37b

Ustanowienie zaświadczeń i formularzy, o których mowa w art. 31c, 32, 33 i 34, i wprowadzanie do nich zmian

Komisja przyjmuje akty wykonawcze ustanawiające zaświadczenia i formularze, o których mowa w art. 31c, 32, 33 i 34, i wprowadzające do nich zmiany. Te akty wykonawcze przyjmuje się zgodnie z procedurą doradczą, o której mowa w art. 37c ust. 2.

(Brzmienie to odpowiada art. 80 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Poprawka 112

Wniosek dotyczący rozporządzenia

Artykuł 37 c (nowy)

Tekst proponowany przez Komisję

Poprawka

Artykuł 37c

Procedura komitetowa

1. Komisję wspomaga komitet. Komitet ten jest komitetem w rozumieniu rozporządzenia (UE) nr 182/2011.

2. W przypadku odesłania do niniejszego ustępu stosuje się art. 4 rozporządzenia (UE) nr 182/2011.

(Brzmienie to odpowiada art. 81 rozporządzenia (UE) nr 650/2012.)

Wtorek, 10 września 2013 r.

Poprawka 113
Wniosek dotyczący rozporządzenia
Artykuł 39 – ustęp 3

Tekst proponowany przez Komisję

3. Przepisy rozdziału III mają zastosowanie wyłącznie do małżonków, którzy **zawarli związek małżeński lub którzy wskazali prawo właściwe dla ich małżeńskiego ustroju majątkowego** po dniu, w którym rozpoczęto stosowanie niniejszego rozporządzenia.

Poprawka

3. Przepisy rozdziału III mają zastosowanie wyłącznie do małżonków, którzy po dniu, w którym rozpoczęto stosowanie niniejszego rozporządzenia:

a) **zawarli związek małżeński lub**

b) **wskazali prawo właściwe dla ich małżeńskiego ustroju majątkowego.**

Umowa dotycząca wyboru prawa zawarta przed [rozpoczęciem stosowania niniejszego rozporządzenia] jest również ważna, o ile spełnia wymogi rozdziału III lub o ile jest ważna na mocy prawa właściwego zgodnie ze stosownymi przepisami międzynarodowego prawa prywatnego obowiązującymi w chwili zawarcia umowy o wyborze prawa.

P7_TA(2013)0340

Prawo dostępu do adwokata w postępowaniu karnym oraz prawo do powiadomienia osoby trzeciej o zatrzymaniu *I**

Rezolucja ustawodawcza Parlamentu Europejskiego z dnia 10 września 2013 r. w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącej prawa dostępu do adwokata w postępowaniu karnym oraz prawa do powiadomienia osoby trzeciej o zatrzymaniu (COM(2011)0326 – C7-0157/2011 – 2011/0154 (COD))

(Zwykła procedura ustawodawcza: pierwsze czytanie)

(2016/C 093/34)

Parlament Europejski,

— uwzględniając wniosek Komisji przedstawiony Parlamentowi Europejskiemu i Radzie (COM(2011)0326),

— uwzględniając art. 294 ust. 2 oraz art. 82 ust. 2 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zgodnie z którymi Komisja przedstawiła wniosek Parlamentowi (C7-0157/2011),

— uwzględniając art. 294 ust. 3 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,

— uwzględniając uwagi do projektu aktu ustawodawczego przekazane przez Zgromadzenie Narodowe Bułgarii, Senat Włoch oraz Zgromadzenie Republiki Portugalii,